

Directives détaillées

Directives appliquées à l'édition canadienne de SNOMED CT

Les "Directives détaillées" du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International s'appliquent en tout ou en partie pour les traductions incluses dans l'édition Canadienne de SNOMED CT. Ces directives guident aussi bien la revue des traductions existantes lors de leur intégration à la traduction commune que l'enrichissement et l'évolution de cette traduction. Ces directives demeurent la base pour la traduction française de SNOMED CT.

Ce document de référence se trouve sur le [site des documents du GCTF](#) situé sur Confluence de SNOMED International.

Des règles canadiennes sont parfois ajoutées afin de clarifier et/ou de préciser la règle internationale. Ces règles additionnelles qui sont énumérées ci-dessous doivent également être prises en considération lors de la traduction française de concepts SNOMED CT.

4.2 Graphie : application minimale de la nouvelle orthographe de 1990

ind ex	Règle
CA-or1	<p>Le tag sémantique pour le nom complet précis (NCP) en français suit l'ancienne orthographe.</p> <p>Exemple :</p> <ul style="list-style-type: none">• événement= évènement <p>Trait d'union</p> <p>Dans les mots composés, on privilégie désormais la soudure au lieu du trait d'union (UTF8 0x2D) chaque fois que cela n'entraîne pas de difficultés de lecture. Un synonyme acceptable peut être ajouté dans l'ancienne orthographe.</p> <p>Exemples:</p> <ul style="list-style-type: none">• postopératoire• génito-urinaire <p>Accent circonflexe sur les voyelles i et u</p> <p>Le consensus actuel du groupe maintient l'usage de l'ancienne orthographe. Un synonyme acceptable peut être ajouté dans la nouvelle orthographe.</p> <p>Exemple:</p> <ul style="list-style-type: none">• brûlure

4.17 Règles propres à la hiérarchie des procédures

ind ex	Règle
CA-pr1	<p>Procédure au sens d'intervention/opération chirurgicale est considérée comme un anglicisme (GDT). Mais, comme ce terme est passé dans l'usage clinique, il sera ajouté en synonyme acceptable lorsque requis.</p> <p>FSN = intervention</p> <p>PT = intervention</p> <p>SYN ACC = procédure</p>

4.19 Règles propres à la hiérarchie contexte social

index	Règle
-------	-------

CA-cs1

Les concepts (racial group) sont traduits en considérant la personne et le groupe racial

Le NCP est l'adjectif, accent mis sur la catégorie, le groupe racial

Exemple :

- asiatique du Sud (groupe racial)

Le terme privilégié est un substantif nom propre (lettre majuscule) accent mis sur la personne

Exemple :

- Asiatique du Sud

Un synonyme (optionnel) pour la forme adjectivale (substantif)

Exemple :

- sud-asiatique

Un synonyme (optionnel) pour la forme adjectivale (substantif) du nom propre

Exemple :

- Sud-Asiatique